

L/T

The Department of State refers the Embassy of the Kingdom of Spain to the Protocol Amending the Convention Between the United States of America and the Kingdom of Spain for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with Respect to Taxes on Income, and its Protocol signed at Madrid, on February 22, 1990 (“the Convention”), done at Madrid on January 14, 2013 (“the 2013 Protocol”), and a related Memorandum of Understanding between the United States of America and the Kingdom of Spain signed the same day. Some errors were discovered in the English and Spanish language texts of the 2013 Protocol and the Memorandum of Understanding, which the Government of the United States of America proposes to rectify as follows:

**English language texts of the Memorandum of Understanding**

Subparagraph (a) of Paragraph 3 of the texts of the Memorandum of Understanding, which currently read:

- (a) In the case of the United States, the term “pension fund” includes the following: a trust providing pension or retirement benefits under an Internal

Revenue Code section 401(a) qualified pension plan (which includes a Code section 401(k) plan), a profit sharing or stock bonus plan, a Code section 403(a) qualified annuity plan, a Code section 403(b) plan, a trust that is an individual retirement account under Code section 408, a Roth individual retirement account under Code section 408A, or a simple retirement account under Code section 408(p), a trust providing pension or retirement benefits under a simplified employee pension plan under Code section 408(k), a trust described in section 457(g) providing pension or retirement benefits under a Code section 457(b) plan, and the Thrift Savings Fund (section 7701(j)). A group trust described in Revenue Ruling 81-100, as amended by Revenue Ruling 2004-67 and Revenue Ruling 2011-1, qualifies as a pension fund only if each participant is a pension fund that is itself entitled to benefits under the Convention as a resident of the United States.

shall now read as follows:

“(a) In the case of the United States, the term “pension fund” includes the following: a trust providing pension or retirement benefits under an Internal Revenue Code section 401(a) qualified pension plan (which includes a Code section 401(k) plan), a profit sharing or stock bonus plan, a Code section 403(a) qualified annuity plan, a Code section 403(b) plan, a trust that is an individual

retirement account under Code section 408, a Roth individual retirement account under Code section 408A, or a simple retirement account under Code section 408(p), a trust providing pension or retirement benefits under a simplified employee pension plan under Code section 408(k), a trust described in section 457(g) providing pension or retirement benefits under a Code section 457(b) plan, and the Thrift Savings Fund (section 7701(j)). A group trust described in Revenue Ruling 81-100, as amended by Revenue Ruling 2004-67 and Revenue Ruling 2011-1, shall qualify as a pension fund only if it earns income principally for the benefit of one or more pension funds entitled to benefits under the Convention as residents of the United States.”

**The United States’ Spanish language text of the 2013 Protocol.**

New clause (ii) of subparagraph (a) of paragraph 5 to Article 1 (General Scope) of the Convention, as amended by Article I of the 2013 Protocol, which currently reads:

“(ii) las disposiciones del artículo XVII del Acuerdo General sobre el Comercio de Servicios no se aplicará a una medida fiscal a

menos que las autoridades competentes estén de acuerdo en que esa medida no recae en el ámbito del artículo 25 (No discriminación) de este Convenio.”

shall now read as follows:

“(ii) las disposiciones del artículo XVII del Acuerdo General sobre el Comercio de Servicios no se aplicarán a una medida fiscal a menos que las autoridades competentes estén de acuerdo en que esa medida no recae en el ámbito del artículo 25 (No discriminación) de este Convenio.”

### **Spanish language texts of the Memorandum of Understanding**

Subparagraph (a) of Paragraph 3 of the texts of the Memorandum of Understanding, which currently read:

“(a) En el caso de los Estados Unidos, la expresión “fondo de pensiones” comprende los siguientes: los fideicomisos que proporcionen pensiones o prestaciones por jubilación a través de un plan de

pensiones calificado conforme al artículo 401(a) del *Internal Revenue Code - IRC* (que incluye los planes comprendidos en el artículo 401(k) del *IRC*), los planes para el reparto de beneficios o planes de compensaciones con acciones a empleados (*stock bonus plan*), los planes de anualidades calificados conforme al artículo 403(a) del *IRC*, los planes comprendidos en el artículo 403(b) del *IRC*, los fideicomisos que constituyan una cuenta individual de jubilación conforme al artículo 408 del *IRC*, los planes de jubilación individual tipo “Roth” conforme al artículo 408A del *IRC*, o una simple cuenta de jubilación conforme al artículo 408(p) del *IRC*, los fideicomisos que proporcionen pensiones o prestaciones por jubilación mediante un plan de pensiones para trabajadores simplificado conforme al artículo 408(k) del *IRC*, los fideicomisos descritos en el artículo 457(g) que proporcionen pensiones o prestaciones por jubilación a través de un plan previsto en el artículo 457(b) del *IRC* y el fondo de ahorro para empleados federales (“*Thrift Savings Fund*” (artículo 7701(j))). El grupo de fideicomisos al que se refiere la resolución del órgano de administración tributaria estadounidense (“*Internal Revenue Service*”) 81-100, modificada por las consultas 2004-67 y 2011-1, puede

calificarse como fondo de pensiones únicamente si todos sus partícipes son fondos de pensiones con derecho propio a acogerse a los beneficios del Convenio como residentes de los Estados Unidos.”

shall now read as follows:

- (a) En el caso de los Estados Unidos, la expresión “fondo de pensiones” comprende los siguientes: los fideicomisos que proporcionen pensiones o prestaciones por jubilación a través de un plan de pensiones calificado conforme al artículo 401(a) del *Internal Revenue Code - IRC* (que incluye los planes comprendidos en el artículo 401(k) del *IRC*), los planes para el reparto de beneficios o planes de compensaciones con acciones a empleados (*stock bonus plan*), los planes de anualidades calificados conforme al artículo 403(a) del *IRC*, los planes comprendidos en el artículo 403(b) del *IRC*, los fideicomisos que constituyan una cuenta individual de jubilación conforme al artículo 408 del *IRC*, los planes de jubilación individual tipo “Roth” conforme al artículo 408A del *IRC*, o una simple cuenta de jubilación conforme al artículo 408(p) del *IRC*, los fideicomisos

que proporcionen pensiones o prestaciones por jubilación mediante un plan de pensiones para trabajadores simplificado conforme al artículo 408(k) del *IRC*, los fideicomisos descritos en el artículo 457(g) que proporcionen pensiones o prestaciones por jubilación a través de un plan previsto en el artículo 457(b) del *IRC* y el fondo de ahorro para empleados federales (“*Thrift Savings Fund*” (artículo 7701(j))). El fideicomiso colectivo al que se refiere la resolución del órgano de administración tributaria estadounidense (“*Internal Revenue Service*”) 81-100, modificada por las resoluciones 2004-67 y 2011-1, se calificará como fondo de pensiones únicamente si genera rentas principalmente en beneficio de uno o más fondos de pensiones con derecho a acogerse a los beneficios del Convenio como residentes de los Estados Unidos.

The Department of State proposes, on behalf of the Government of the United States of America, that:

- I. The United States’ Spanish language text of the 2013 Protocol be corrected as set out above;

- II. The English and Spanish language texts of the Memorandum of Understanding be corrected as set out above; and
- III. The corrected texts of the 2013 Protocol and Memorandum of Understanding replace the defective texts as from the date on which the 2013 Protocol and Memorandum of Understanding were signed;

If the Government of the Kingdom of Spain concurs with the proposals contained in paragraphs I., II., and III. above, the Department of State proposes that this note and the affirmative note in reply thereto of the Embassy of the Kingdom of Spain expressing the concurrence of the Government of the Kingdom of Spain shall constitute a correction of the United States' Spanish language text of the 2013 Protocol and the English and Spanish language texts of the Memorandum of Understanding and shall become part of the original versions thereof.

Department of State,

**JUL 23 2013**

Washington,

*WJB*